



中国文学读者俱乐部第五期  
以书为桥——一位中国作家-文学翻译家眼中的布达佩斯和匈牙利  
余泽民长篇小说《纸鱼缸》推介会

2023年5月18日18时，匈牙利“中国文学读者俱乐部”第五期活动于布达佩斯著名的书店咖啡馆——播种者咖啡馆（Magvető Café）内举办，此次活动作为“布达佩斯150年——图书之都2023年”（Budapest 150 – Könyvfőváros 2023）系列活动的一部分而备受关注，推介图书为余泽民的长篇小说《纸鱼缸》，该书作者与译者李察德（Mohr Richárd）一起出席了活动，中国文学读者俱乐部负责人宗博莉·克拉拉（Zombory Klára）女士亲自主持。这场活动的协办方为布达佩斯中国文化中心，赞助方为中国作家协会，科舒特出版社则提供了《纸鱼缸》的礼品书。

这个美好的夜晚以一段特别的朗读拉开序幕：银幕上播放着从余泽民主演的多部电影、纪录片里剪辑成的视频短片，同时观众可以听到由施塔勒·艾丝特（Stáhl Eszter）和成刚分别用匈语和汉语诵读的《纸鱼缸》片段，这段文字从一个中国人的视角展现一幅生机勃勃的风景。画面里，小说的作者散步在布达佩斯的街道、自由大桥或多瑙河畔，如同一次时间旅行，立即将听众带回到了90年代的氛围里。

随后克拉拉介绍了作者，余泽民不仅是旅居匈牙利的中国作家、文学翻译家，而且还是她的老友和同行，在此之前，余泽民在匈牙利总是以当地匈牙利文学的“中国声音”而为人知，但很少有人知道他在翻译了许多匈牙利作家——凯尔泰斯·伊姆莱（Kertész Imre）、艾斯特哈兹·彼得（Esterházy Péter）、纳道什·彼得（Nádas Péter）、克拉斯诺霍尔卡伊·拉斯洛（Krasznahorkai László）、马洛伊·山多尔（Márai Sándor）、萨博·玛格达（Szabó Magda）等——作品的同时，在中国还是一位知名的作家，已经出版了十部小说和散文。因此中国图书俱乐部利用这次机会，介绍这位匈牙利文化贡献奖得主、杰出文学翻译家的“作家面孔”。

访谈中，李察德跟听众们分享了他在翻译过程中遇到的许多有趣故事和亲身体会。将《纸鱼缸》译成匈语，对他来说是一次巨大的挑战。一方面由于作者学识修养、风格性的语言和细腻敏感的修辞，另一方面由于层次丰富、百转千回的故事深深根植于两国的文化、历史之中，因而要求译者在中匈社会、历史、风俗等诸多领域具备广博的知识储备，更不用说涉及到打猎、音乐、医学的场景细节——但也毫无疑问，这一切让他赶到兴奋和享受。

余泽民谈道，《纸鱼缸》的匈译对他来说，是一次独特而难忘的体验——而他与李察德长达二十年的友情与信任也是成功的基础。在匈语版中——考虑到读者群的变化——他删掉了一些对匈牙利读者来说会显多余的解释和赘述，同时作为对译者疑问的回应和解决，我不仅扩写了一

些情节段落，甚至新增了人物和故事。另外，余泽民还与听众分享了一些个人的故事，提到小说中的经验元素，以及作品的历史可信性。

访谈的最后，译者李察德强调了小说中对布达佩斯的细腻描写，余泽民则讲述了布达佩斯——对他来说——最喜欢、最重要的几个地方，比如东火车站、多瑙河畔和佩斯的咖啡馆，这些地方与他冒险似的生活有着紧密的联系。

在这场丰富多彩、宾客满堂的活动上，还播映了多个来自多位匈牙利作家、诗人、翻译家、汉学家、出版人、外交官、艺术家的视频寄语，其中有裴特尔斐·盖尔盖伊（Péterfy Gergely）、马利亚什·贝拉（drMáriás）、科奇什·安德拉·山多尔（Kocsis András Sándor）、拉茨·彼得（Rácz Péter）、索卡奇·金戈（Szokács Kinga）、梅萨洛什·山多尔（Mészáros Sándor）、欧泽·久尔吉（Odze György）、卡尔玛·伊娃（Kalmár Éva，姑兰）和施塔勒·艾斯特（Stáhl Eszter）等，他们讲述了各自的所思所想。有的人评价并推介了《纸鱼缸》，有的人重温了与作者、与中国相关的珍贵回忆。活动上播放的所有资料（朗读、视频、图片等）均可在中国图书俱乐部的脸书（Kortárs Kínai Írók / Irodalom / Könyvklub）和网站（<https://www.kinaiirodalom.hu/5-konyvklub-yu-zemin-papirakvarium/>）上查找观看。下一期当代中国图书俱乐部的活动将在9月份举办。

- 第五期中国文学俱乐部照片集: <https://www.kinaiirodalom.hu/5-konyvklub-yu-zemin-papirakvarium/>
- 余泽民在中国当代作家数据库相关资料: <https://www.kinaiirodalom.hu/yuzemin/>
- 中国文学俱乐部网址: <https://www.kinaiirodalom.hu/konyvklub/>
- 联系方式: 宗博莉·克拉拉 [kinaiirodalom@gmail.com](mailto:kinaiirodalom@gmail.com)